

ПРИУНЫВШАЯ АМЕРИКА

А. Р. Тяжкороб

*Российский государственный аграрный университет –
МСХА имени К. А. Тимирязева (Москва)
Науч. рук. – Т. Н. Фомина, ст. преподаватель*

Аннотация. В данной статье представлен результат переводческой работы над аутентичным американским текстом публицистического стиля. Данный перевод выполнен студентом неязыковой специальности.

Ключевые слова: народ; американский капитализм; глобализация; экономика; внешняя политика США.

На современном этапе развития мировой науки все навыки обработки научной информации в обязательном порядке включают в себя умения работать с литературой на различных языках. Эти навыки чрезвычайно важны, поскольку специалист, должен быть широко эрудирован, владеть методологией научного творчества, современными информационными технологиями, методами получения, обработки и фиксации научной информации. Электронные версии ведущих мировых газет и журналов являются прекрасными источниками аутентичных текстов, написанных современным английским языком, содержащих техническую, экономическую, политическую и другую профессиональную лексику.

В данной статье, оригинал которой был взят с интернет-ресурса www.economist.com, автор критически оценивает положение политических и социальных дел в США, используя слово «приунывший» в названии. Приходилось ли Вам когда-нибудь слышать вышеупомянутый эпитет, когда речь идёт не о человеке, а о целой стране?

Если США сумеют извлечь уроки из своих трудностей, а не обвинять в этих проблемах всех вокруг, то страна вновь станет сильнее.

Народы, как и отдельно взятые люди, время от времени унывают. И в данный момент США – обычно самое уверенное в своих силах государство – находится в состоянии меланхолии. 8 из 10 американцев считают, что страна движется в неверном направлении. В этом отчасти виноват несчастный Джордж Буш: сейчас его рейтинг популярности ниже, чем у президента Никсона. Но многие обеспокоены не столько несостоявшимся лидером, сколько ухудшающимся положением дел в стране.

Одной из причин неуверенности в будущем для граждан является плачевное состояние американского капитализма. Политика «Вашингтонского консенсуса» заявила миру, что формирование открытых рынков и либерализация торговых отношений решили бы проблемы капиталистической системы. Однако

до сих пор цены на недвижимость в США падают быстрее, чем в период Депрессии; бензин дороже, чем в 1970-х; банки рушатся; евро плюет в лицо доллару; кредитов не хватает; кризисы и инфляция угрожают экономике; понятие «доверие покупателя» стало парадоксальным и, наконец, Бельгийская компания выкупила «Бадвайзер» – исконно американское пиво.

И речь здесь идёт не просто о кризисе, вызвавшем недовольство населения. Многие американцы считают, что упустили период экономического подъёма. С 2002 по 2006 годы реальные доходы 99% населения увеличивались в среднем на 1% в год, в то время как этот же показатель для оставшегося 1% людей составлял 11% в год. При президентстве Буша три четверти экономической прибыли страны уходили в руки того самого 1%. Экономическая зависть, обычно считавшаяся европейским грехом, распространена теперь повсеместно. В речах Барака Обамы состоятельные люди представляются не предприимчивыми образцами для подражания, а современными версиями «богачей-преступников», образ которых осуждал Теодор Рузвельт ещё век назад. Эти дельцы вместо того, чтобы организовывать тресты, предпочитают избегать уплаты налогов и переносить рабочие места в Мексику. Глобализация находится под огнём критики. Свободная торговля распространена в США меньше, чем в любой другой развитой стране. А нация, изначально созданная эмигрантами, теперь строит стену, чтобы держать их подальше. Люди обеспокоены процессом образования подрастающего поколения. Многих волнует вопрос: почему американские дети должны читать хуже, чем польские, а математику знать хуже, чем литовские.

Дыхание дракона на твоём плече

За своими пределами Америка пролила очень много крови и потратила несметные богатства ради достижения мелочных целей. Что касается Ирака, то хотя бы нахождение приемлемого решения конфликта можно будет считать успехом, а операция в Афганистане – полный провал. Заявление, что США – путеводная звезда свободы для погрязшего во тьме мира, гаснет в тени Гуантанамо, Абу-Грейба и пренебрежительного отношения властей страны к Женевским конвенциям среди панического «однополярного» позёрства на последствиях событий 11-го сентября.

Сегодня мир кажется очень многополярным. Европейцы больше не беспокоятся об американском господстве. Французы, по мнению некоторых, осознали, что арабский мир гораздо лучше, чем неоконсерваторы. Россия, страны Персидского залива, а также набирающие мощь азиатские государства открыто насмеваются над единомыслием Вашингтона. Китай, в частности, пугает США и может делать это ещё более активно в течение нескольких следующих недель успешного участия в Олимпийских играх. Американцы обсуждают развитие Китая и то, как сами впоследствии относительно отстанут. Любимым времяпрепровождением Вашингтона стала оценка темпов роста

китайской экономики и подсчёт количества китайских ракет и подводных лодок. Ещё несколько лет назад ни у одного политика нельзя было найти книгу под названием «Постамериканский мир». Мистер Обама, очевидно, читал последний выпуск Фарида Закарии.

США уже попадали в неприятности и раньше. В 50-х страна втянулась в космическую гонку с СССР, в 70-х был Уотергейтский скандал, Вьетнам и резкие изменения цен на нефть. В конце 80-х Япония, как казалось, скупала как можно больше американских акций. Но каждый раз Америка восстанавливалась, потому что хорошо умеет это делать. Подобно тому, как американский капитализм даёт возможность предприятиям быстро развиваться, либо прекращать своё существование, так и политическая система страны реагирует незамедлительно. В Европе политические лидеры появляются медленно, проходя ступени партийных иерархий. А в США особенности первичных выборов не мешают многообещающим, но неизвестным кандидатам из ниоткуда врываться в общественное сознание.

Тем не менее, государства, как люди, ведут себя непредсказуемо, когда у них портится настроение. Если США не сумеют осознать, что им нужно поменять, а что оставить, как есть, есть риск, что страна навредит не только союзникам и торговым партнерам, но и себе [1].

The text I'm going to give a review of goes under the heading Unhappy America. The key issue of the article is internal problems of the USA. The given text is divided into two logically connected parts. The first one is devoted to some internal problems such as national incomes, domestic policy and state of economy. The author claims that eight of ten Americans think their country is heading the wrong direction and there are some reasons to think so. All in all people believe that America has missed the economic boom and there is no sustainable development of society nowadays. In the second part of the article the writer analyzes some US external policy fails. He asserts that the USA has spent huge resources to little purposes. For instance, the campaigns in Iraq, Afghanistan and Vietnam were almost absolutely unsuccessful, but significantly expensive for the US economy. However, one trait is of great importance for America. According to the author, the country is good at fixing itself.

All in all, the writer concludes that it is very important for the USA to realize what should be changed and what can be accepted. Otherwise there can be troubles for America itself, its allies and trading partners.

In my opinion this text is of great interest for students of journalism and everybody who is interested into the USA.

На наш взгляд, переводческая работа над аутентичным текстом – это непрерывный процесс построения догадок, прогнозирования и предвосхищения, Он обладает большой образовательной и социокультурной значимостью, является основой для развития всех видов речевой деятельности, погружая в языковую среду, расширяя кругозор и обогащая словарный запас.

 **Литература**

1. The Economist [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.economist.com>. – Дата доступа: 11.02.2022.
2. Фомина, Т. Н. Текст в системе изучения английского языка в неязыковом вузе / Т. Н. Фомина // Доклады ТСХА: сборник статей. – 2014. – С. 327–329.
3. Фомина, Т. Н. Особенности подбора профессионально-ориентированных текстов на английском языке для повышения переводческой компетенции магистров сельскохозяйственных вузов / Т. Н. Фомина // Доклады ТСХА: сборник статей. – 2012. – С. 646–649.

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО В КИНОДИАЛОГАХ

Е. Н. Четырбок

Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина (Брест)

Науч. рук. – М. В. Ярошук, ст. преподаватель

Аннотация. Цель исследования – установить основные проблемы переводчика при переводе комических элементов, а также осознать важность целостности перевода и понять то, насколько важно обращать внимание на невербальную составляющую перевода юмора в кино. Научная новизна заключается в попытке более глубокого осознания проблем переводчика при переводе кинотекстов. В результате определено, с какими проблемами сталкивается переводчик и на что необходимо обращать внимание, чтобы достичь более корректного и точного перевода.

Ключевые слова: соответствия; задача; проблема; переводчик; кинотекст.

Современный процесс стремительной интеграции и взаимодействия культур ставит человека в «ситуацию реального общения», когда знать иностранный язык и иметь навыки перевода просто необходимо. Навыки перевода также необходимы для налаживания продуктивного общения и контактов с людьми. На этом этапе особое значение имеют этнокультурные особенности человеческого характера, духовность, юмор и другие характеристики. Юмор, как разновидность комического, является одним из самых сложных элементов культуры и труднее всего поддается переводу на другой язык.

Практически невозможно передать комический эффект в одном направлении. Изначально обширное явление комического может быть создано одновременно на разных языковых уровнях. В то же время комические эффекты